

Анализ использования компьютерных технологий в учебном процессе позволил нам очертить их особенности в процессе учебной деятельности студентов и определить задание для преподавателя, функции компьютера и возможности студента в соответствии с этапами учебного процесса. Проведенное исследование позволило нам прийти к заключению, что характерными для применения учебных компьютерных материалов в процессе учебы есть: активизация учебной деятельности студентов; опосредствованное руководство преподавателем; управление своей учебной деятельностью самим студентом; обеспечение системы обратной связи. Изучение требований относительно содержания, структуры и технического оформления компьютерных материалов, обоснования методических принципов позволили нам сформулировать специальные требования к разработке учебно-контролирующей компьютерной программы в контексте нашего исследования. За компонентным составом они смыслово-структурные и методические. Смыслово-структурный компонент: оптимальная возможность интегрирования в учебный процесс; соответствие целям и заданиям дисциплины; наличие инструкции относительно работы с программой; включение отобранных формул делового письменного общения в соответствии с коммуникативным заданием; учет количества, объема, типов и видов упражнений и содержания текстового материала; рациональная структуризация на отдельные разделы; наличие автоматизированного подсчета результатов произведенной работы. Методический компонент: соответствие уровню англоязычной коммуникативной компетенции студента; соответствие этапов работы механизма восприятия и механизма запоминания; наличие мотивационного обеспечения; соответствие интерфейса педагогико-психологическим требованиям; обеспечение обратной связи; системность и целостность. Для решения поставленного задания – обеспечить надлежащий уровень готовности будущих финансистов к деловому англоязычному письменному общению как компоненту их профессиональной деятельности, мы разработали модель организации учебной деятельности студентов. Первая фаза учебного процесса согласно нашей модели является предкомпьютерной. По характеру учебной деятельности она является мотивационно-ориентировочной. Студенты знакомятся с распечатанными «Методическими рекомендациями по обучению англоязычному деловому письменному общению». Вторую фазу по форме применения элементов системы можно назвать комбинированной, а по характеру учебной деятельности – операционно-обучающей. Она предусматривает комбинированные методы учебы – выполнение студентами упражнений из печатного учебного пособия и работу с информационно-справочным блоком компьютерной программы. Третья фаза учебного процесса – компьютерная. На этой фазе студенты работают с компьютерной программой. Работа студента, регламентированная компьютером; во время работы формируются навыки и умения англоязычного делового письменного общения. Четвертая фаза учебного процесса по форме применения элементов системы может быть как компьютерной, так и послекомпьютерной, то есть задание – написание делового письма на основе ситуаций делового письменного общения может выполняться в режиме текстового редактора, а может быть написанным от руки и поданным на проверку преподавателю. По характеру деятельности студентов ее можно назвать производительной, по характеру учебной деятельности обучающее-контролирующей.

Представленная выше модель организации процесса формирования компетенции в деловом письменном общении будущих финансистов в условиях кредитно-модульной системы обучения легла в основу экспериментальной учебы с целью проверки ее эффективности для усвоения знаний, формирования навыков и развития умений деловой переписки, организации самоконтроля и действенного механизма в управлении учебным процессом. Достижение высокого коэффициента усвоения знаний подтверждает общую эффективность разработанной методики обучения деловому письменному общению и подтверждает эффективность применения компьютерной технологии как средства организации учебы для оптимизации процесса на определенных этапах обучения студентов по кредитно-модульной системе.

Преподаватель должен не только мотивировать студентов к использованию современных инновационных технологий в выполнении некоторых заданий, но и активно применять эти технологии, постоянно повышая свою квалификацию.

УДК 81'373.46:330

АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Ст. преп. Дырко Н.В.

Витебский государственный технологический университет

Научно-техническая революция, развитие средств массовой коммуникации, переход Беларуси к рыночной экономике, возросший интерес к проблемам финансовых и денежно-кредитных отношений, вступление в различные международные финансовые организации, а также интенсивное развитие деятельности коммерческих банков, фондовых бирж, страховых компаний, инвестиционных фондов подняли интерес к английской терминологии в этих областях и её адекватному переводу на русский язык. Вплоть до 2000 года из-за отсутствия единой терминологии в сфере межбанковских отношений и международной торговли царилла большая путаница. Представители разных компаний постоянно расходились в трактовке тех или иных экономических терминов. Более того, многие термины, используемые профессионалами, существовали только в устной форме. В 2000 году Всемирная торговая организация (ВТО) приняла документ, озаглавленный "Incoterms 2000", в котором были представлены основные

внешнеторговые термины, относящиеся к условиям продажи и поставки, всего 13 терминов. Целью данной статьи является анализ того, как появляются экономические термины и каковы способы их перевода. Термины выделяются в отдельную категорию лексических средств. Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию. Отличие термина от общеупотребительной лексики заключается в специфичности употребления, содержательной точности и четкости. Любой вид специального перевода, в том числе и экономический перевод, требует от переводчика специальных знаний и умений. При выполнении экономического перевода необходимо владение финансово-экономической терминологией, понимание основ экономики, соблюдение всех правил и стандартов. Особенности и трудности перевода экономических текстов связаны в первую очередь с необходимостью точного формулирования. В специальной литературе и документах используются те лексические единицы, с помощью которых можно однозначно передать необходимую информацию экономической тематики. Вариативность лексики в текстах экономической направленности довольно ограничена. Из текста в текст переходят типовые словосочетания, которые создают клишированность языковых средств, облегчают восприятие специализированной информации. Термины должны устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Вследствие этого к терминам предъявляются следующие требования: точность, краткость, устойчивость, однозначность или как минимум моносемичность в пределах своего терминологического поля, стилистическая нейтральность, контекстуальная независимость. Усвоение заимствованной терминологии обеспечивается ее адаптацией, которая обычно терминологически называется ассимиляцией. Адаптация заимствуемого слова и словосочетания может происходить в различных направлениях: фонетическом, графическом, грамматическом, лексико-семантическом и стилистическом. Грамматическая ассимиляция заимствований предполагает включение усваиваемых терминов в соответствующие системы рода, числа и склонения. При включении, скажем, в систему рода для заимствуемого термина важно учитывать его семантику и внешнюю форму. В случае со словами, обозначающими одушевленные предметы, учитывается естественный пол, который выражается соответствующими русскими грамматическими способами. С неодушевленными предметами в качестве ориентира берется внешняя форма термина: аутрайт, бюджет, клиринг и т.п. Категория числа у заимствуемых терминов в русском языке оформляется обычно прибавлением к терминам окончания -ы (-и): стерлинги, опционы, свопы и т. д. Встречаются случаи, когда при заимствовании в русском языке происходит переосмысление числа. Так, английское мн. число liquid amounts в русском стало единственным в выражении ликвидационный период на бирже. Склоняются заимствованные термины по правилам русской морфологии независимо от того, существует падежная система в языке источнике или нет, что служит заметным фактором адаптации этих слов, но имеет ряд слов, не склоняющихся в русском языке. Это лексемы, оканчивающиеся на -е, -и, -о, -у, -ю, -э: авизо, карго, досье, ультимо, сентаво, зеро и т.п. Немаловажно также грамматическое переосмысление и лексикализация. Сюда относится, в частности, переход из одного разряда слов (в языке-источнике) в другой (в языке-реципиенте): так в англ. словосочетании exchange payments обе части являются существительными, однако в русском «валютные платежи» для описания главной части используется прилагательное. Специалисты выделяют в качестве самостоятельного ассимиляционного явления графическую адаптацию заимствованных терминов. Ее сущность проста и заключается в транскрипции или транслитерации написания терминов другими системами письма на кириллицу.

Отдельные специалисты склонны определить внешние признаки иноязычных заимствований. Д.С. Лотте сводит их число к шести:

- 1) фонетические признаки: те характерные черты в звуковом облике усвоенного из другого языка слова, которые не свойственны русскому языку: бюджет, джоуль, демпинг, коррупция и т. д.;
- 2) графические: использование нехарактерных для русского языка букв и буквосочетаний: варрант, франшиза, экспансия и т. д.;
- 3) морфологические: отклонения от грамматических норм русского литературного языка: авизо; жюри; атташе; а темро и т. д.;
- 4) словообразовательные признаки заимствованных слов состоят из наличия ряда аффиксов: облигация, опцион, транссант и т. д.;
- 5) синтаксические признаки – это употребление несвойственных русскому языку моделей словосочетаний: чек на предъявителя, за вычетом налога, процент на процент и т. д.;
- 6) семантические признаки – это специфичность контекста или тематических областей, к которым принадлежат понятия, называемые заимствованиями: конкуренция (лат.), коносамент (фр.), фаза (гр.) и т. д.

Заметна определенная тенденция отказа от транскрипции, транслитерации и калек в отношении перевода новых терминов в таких изданиях для специалистов, как Business & FM, Business Guide и др. Авторы статей оставляют сокращения, термины и терминологические словосочетания в английском варианте, снабжая их при первом упоминании в тексте подробным разъяснением – толкованием. Например, в Business and Financial Markets публикуется информация о ценных бумагах: «Национализация долгов обвалила US Treasuries». При переводе в первом предложении автор поясняет, что же такое US Treasuries, представляя перевод термина: «ФРС США устроила переворот на рынке US Treasuries, приняв решение предоставить банкам дополнительную ликвидность в виде гособлигаций в обмен на частные бонды». Далее по тексту использовано сокращение UST. Не подходит здесь и соответствующее этому явлению сокращение ОФЗ, используемое применительно к ценным бумагам белорусского рынка. В случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода заимствований используется описание. В нижеприведённых примерах хорошо видна интерпретация понятия исходного

языка в языке перевода: old money потомственное богатство/ потомственная денежная аристократия/ аристократия (часто Восточные штаты США); snake in the tunnel изменение валютного курса в рамках установленных лимитов и т. д.

Особое место среди заимствованных слов занимают интернациональные термины. В заимствованиях в сфере экономических переводов, лидером по вводу новых терминов в разряд международных являются США и Великобритания. Новое понятие, возникшее в системе знаний в одном языке, становится со временем достоянием других языков и приобретает статус интернациональной лексики. В целом ряде случаев процесс ассимиляции заимствованных слов-терминов остается незавершенным. В таких случаях мы сталкиваемся с фактом автономного существования в русском языке особенностей, нехарактерных для всей системы языка. В языке-презентанте, т. е. вводящем термин-понятие в обиход, для обозначения последнего используются элементы собственной лексики (семантические модификации элементов бытовой лексики; фамилии, имена изобретателей; метафорические или метонимические образования, аббревиации различного типа) или же элементы интернациональной лексики. В языке-акцепторе, т. е. воспринимающем термин-понятие, для обозначения его используется либо заимствование из языка-презентанта с различной степенью фонетической и морфологической адаптации, либо собственная лексика при переводе, калькировании различного типа, аббревиации. Показателен пример заимствования, когда словесные и «словостроительные» ресурсы в языке-акцепторе есть, но требуется время, чтобы сконструировать подходящий вариант, а решение требуется максимально оперативно. Это в большой степени может относиться к переводу названий различных организаций, которые не представлены в академических словарях или требуют иной интерпретации в экономических переводах. Причём это двусторонний процесс, касающийся как переводов с английского, так и переводов с русского: NOPEC/ non- OPEC (OPEC – Organization of Petroleum Exporting Countries) страны, экспортирующие нефть, но не входящие в ОПЕК/ Организация стран-экспортеров нефти; Russian National classifier of business and organizations/ RNCBO общероссийский классификатор предприятий и организаций/ ОКПО. Часто термины запускаются в оборот журналистами и переводчиками, работающими в условиях цейтнота. Вполне понятно, что в таких случаях при передаче терминов они прибегают либо к способу транслитерации, либо к дословному переводу, а для ассимиляции терминов подобного рода требуется значительное время.